Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nauczając ich zachowywać wszystkiego ile przekazałem wam i oto Ja z wami jestem wszystkie dni aż do końca wieku amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.\* A oto Ja jestem z wami\*\* po wszystkie dni aż po kres tego wieku.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nauczając ich strzec wszystkich (rzeczy) jakie przykazałem wam. I oto ja z wami jestem wszystkie dni aż do spełnienia się wieku. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nauczając ich zachowywać wszystkiego ile przekazałem wam i oto Ja z wami jestem wszystkie dni aż do końca wieku amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i uczcie przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni aż po kres tego wieku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca świata. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ucząc je przestrzegać wszystkiego, com wam przykazał. A oto Jam jest z wami po wszystkie dni, aż do skończenia świata. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nauczając je chować wszytko, com wam kolwiek przykazał. A oto ja jestem z wami po wszytkie dni aż do skończenia świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczcie je zachowywać wszystko, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do skończenia świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do skończenia świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nauczając je zachowywać wszystko, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczajcie ich, aby zachowywali wszystko, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do kresu doczesności”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam nakazałem. Pamiętajcie: Ja zawsze jestem z wami aż do końca świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczcie je zachowywać wszystko, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do końca (tego) czasu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наставляючи їх, зберігати все, що Я заповів вам; і ось Я з вами в усі дні до закінчення віку. [Амінь]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nauczając je pilnować wszystkie sprawy te które wkazałem wam. I zobaczcie do tamtego miejsca - oto ja wspólnie z wami jakościowo jestem wszystkie te dni aż do tego do razem w pełni urzeczywistnienia tego eonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ucząc ich zachowywać wszystko, tyle właśnie, ile wam poleciłem; a oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca epoki. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nauczając ich posłuszeństwa wszystkiemu, co wam nakazałem. I pamiętajcie! Będę z wami zawsze, tak, aż do końca tej epoki". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do zakończenia systemu rzeczy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co wam poleciłem. Ja zaś będę z wami przez wszystkie dni—aż do końca czasów. |

1. 1) <x>500 14:26</x>; <x>510 1:2</x>; <x>510 2:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 31:6</x>; <x>110 8:57</x>; <x>440 1:13</x>; <x>470 1:23</x>; <x>470 18:20</x>; <x>500 14:23</x>; <x>510 18:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wieku, αἰών, l. ery, epoki, świata. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:39</x> [↑](#footnote-ref-5)